

Сюэцин У

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991 г. Москва, Российская Федерация

Китайская театральная и критическая рецепция пьесы А.А. Арбузова «Иркутская история»

Аннотация. В статье поднимается проблема восприятия русской драматургии XX в. в Китае на материале театральной и критической рецепции пьесы А.А. Арбузова «Иркутская история», которая неоднократно ставилась в театрах этой страны на разных культурно-исторических этапах, что свидетельствует о стойком интересе театральной общественности Китая к советской театральной классике. С 1960-х гг. до нашего времени можно наблюдать динамику в рецепции «Иркутской истории» от «вредного произведения» до классики. В статье рассматриваются мнения критиков и реакции читателей, а также иные виды откликов на этот драматургический текст в современной китайской культуре. Анализ постановок известного текста, рецензий и разных версий перевода позволяет не только проследить изменения в восприятии хрестоматийной для русской сцены пьесы в инокультурном пространстве, но и судить об общественных процессах, обуславливающих такие изменения, а также коснуться собственно театральной жизни и сценических экспериментов в Китае. С одной стороны, восприятие произведения в новом языковом и культурном контексте меняется по мере изменения социокультурной ситуации, и эти изменения мотивируют различия в переводах; с другой стороны, обновление перевода влияет и на восприятие собственно текста. Делается вывод о том, что сценическая рецепция русской драмы в Китае тесно связана с общественно-политическим аспектом жизни страны и национальным менталитетом, затрагивает официальную идеологию и индивидуальное сознание, отражает диалог инокультурных факторов и традиционных форм национальной культуры.

Ключевые слова: А.А. Арбузов, «Иркутская история», рецепция, русская драматургия в Китае, диалог культур, восприятие произведения в новом языковом и культурном контексте, переводная литература, драматическая условность

Xuejing Wu

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, 119991, Russian Federation

Chinese theatrical and critical reception of A.A. Arbuzov's play "An Irkutsk Story"

Abstract. The article raises the problem of perception of Russian drama of the twentieth century in China on the material of theatrical and critical reception of A.A. Arbuzov's play "An Irkutsk Story", which has been repeatedly staged in theaters of this country during different historic and cultural periods. This fact proves a steady interest in the Soviet theatre classics from the part of Chinese theatre-goers. From the 1960s to the present, we can observe the dynamic in the reception of "An Irkutsk Story" from a "harmful work" to a classic. This article reviews the opinions of critics and reader reactions, as well as other types of responses to this play in the contemporary Chinese culture. The analysis of the productions of the famous text, reviews and different versions of translation allows us not only to trace the changes in the perception of a Russian drama in a foreign cultural space, but also to judge the social processes that cause

such changes, as well as to analyze the theatrical life itself and stage experiments in China. On the one hand, the perception of a work in a new linguistic and cultural context changes as the sociocultural situation changes, and these changes motivate differences in translation; on the other hand, the renewal of translation also affects the perception of the text itself. The conclusion is made that the theatrical reception of the Russian drama in China is closely connected with the social and political life of the country and the national mentality, affects the official ideology and individual consciousness, reflects the dialogue of foreign cultural factors and traditional forms of the national culture.

Key words: A.A. Arbuzov, "An Irkutsk Story", reception, Russian drama in China, dialogue of cultures, perception of a literary work in a new linguistic and cultural context, translated literature, dramatic conventionality